



МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО

METHODS OF TEACHING RUSSIAN AS A NATIVE AND FOREIGN LANGUAGE

DOI 10.22363/2618-8163-2020-18-2-195-208

Научная статья

Повышение мотивации обучения русскому языку детей соотечественников за рубежом

О.Е. Дроздова

Московский педагогический государственный университет
Российская Федерация, 119991, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1, стр. 1

Аннотация. Рассматриваются разные аспекты обучения детей соотечественников за рубежом, влияющие на повышение мотивации освоения русского языка и поддержания интереса к нему в дальнейшем. Актуальность статьи обусловлена как потребностями русскоязычных соотечественников, так и социальным запросом со стороны Российской Федерации. Цель представленного исследования – выявление и обобщение актуальных и эффективных практик обучения детей русскому языку в условиях дальнего и ближнего зарубежья. В процессе изучения используются методы анализа научной литературы, наблюдения и обобщения педагогического опыта. Теоретическая значимость представленного исследования состоит в анализе фактов из научных источников и в формулировке концептуальных выводов: для учителей и воспитателей, работающих за рубежом, необходимой является установка на формирование у своих учеников ценностного отношения к русскому языку и желания не только общаться, но и познавать мир на русском языке (параллельно с познанием мира на языке страны проживания). Также кратко представлены концептуальные положения разработанного нового направления в методике – метапредметного обучения русскому языку, даны рекомендации по реализации такого обучения в работе с детьми соотечественников за рубежом. Анализ конкретных видов и форм работы, направленной на повышение мотивации обучения русскому языку (в том числе конкретные примеры работы с учителями Италии, Швейцарии и Мальты, воспитателями из штата Орегон, США), имеет практическую значимость. В результате исследования доказана целесообразность использования предлагаемых автором направлений повышения мотивации обучения русскому языку: освоение языка в процессе обучения разным предметам, проектно-исследовательская деятельность лингвистической направленности в разных областях жизни.

Ключевые слова: мотивация внешняя и внутренняя, мотивирующие и демотивирующие факторы, носители русского языка, дети-билингвы, наследные носители языка,

© Дроздова О.Е., 2020



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

метапредметное обучение русскому языку, лингводидактическое сопровождение предметов, проектно-исследовательская деятельность школьников

История статьи: поступила в редакцию: 07.11.2019; принята к печати: 18.01.2020.

Для цитирования: Дроздова О.Е. Повышение мотивации обучения русскому языку детей соотечественников за рубежом // Русистика. 2020. Т. 18. № 2. С. 195–208. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-2-195-208>

Введение

В «Концепции государственной поддержки и продвижения русского языка за рубежом», утвержденной президентом Российской Федерации в 2015 г., среди важнейших задач обозначены такие, как: повышение мотивации соотечественников, проживающих за рубежом, к сохранению этнокультурной и языковой идентичности; содействие изучению и преподаванию русского языка, реализации научно-исследовательских и образовательных программ в области изучения и преподавания русского языка как иностранного (РКИ) и второго родного, в том числе направленных на поддержку зарубежных преподавателей русского языка (Концепция государственной поддержки и продвижения русского языка за рубежом). Далее в этом документе говорится о мерах «по созданию мотивации к изучению русского языка у потомков выходцев из России, включая проведение мероприятий культурно-просветительского и научно-образовательного характера, поддержку изучения русского языка как второго родного» (Там же).

Указанные документы не просто подтверждают актуальность предлагаемой статьи, в них ясно указывается на то, что повышение мотивации в обучении русскому языку детей соотечественников за рубежом является приоритетной задачей государственной важности.

Перечисляя задачи, которые стоят перед учителями русского языка в России и за рубежом, мы бы расставили их следующим образом.

В России:

- сделать обучающегося внимательным носителем русского языка и сформировать ценностное отношение к нему;
- повысить профессиональный уровень учителя;
- **повысить мотивацию обучающихся, сделать более значимой внутреннюю мотивацию, а не внешнюю;**
- на материале языка развивать интерес к русской культуре;
- сделать равным престиж изучения родного и иностранных языков;
- сохранить интерес к русскому языку на всю жизнь;
- формировать толерантное отношение к чужим языкам и культурам;
- использовать все предметные области для повышения эффективности обучения русскому языку.

За рубежом:

- сделать обучающегося полноценным билингом или достичь продуктивного уровня владения РКИ;
- повысить профессиональный уровень учителя;
- **повысить как внешнюю мотивацию обучающихся, так и внутреннюю;**

- создать условия для изучения русского языка на фоне других языков;
- на материале языка развивать интерес к русской культуре на фоне других культур;
- сформировать желание совершенствоваться в русском языке в дальнейшей жизни (или поддерживать его знание на определенном уровне);
- создать возможность обучения на русском языке разным предметам.

И в России, и за рубежом повышение мотивации обучения является одной из приоритетных задач. В педагогической психологии так определяют факторы, влияющие на формирование мотивации: «Формировать мотивацию – значит не заложить готовые цели в голову учащегося <...>, а поставить его в такие условия и ситуации развертывания активности, где бы желательные мотивы и цели складывались и развивались бы с учетом и в контексте прошлого опыта, индивидуальности, внутренних устремлений самого ученика» (Маркова и др., 1990: 11). Как же конкретно решаются эти задачи в процессе обучения детей русскому языку за рубежом?

Вопросы обучения детей-билинггов и наследных носителей русского языка, а также проблемы повышения мотивации этого обучения рассматриваются в работах таких авторов, как А.И. Беркан, А.Л. Бердичевский, А. Муштайоки, З.Н. Никитенко, Е.Ю. Протасова, Е.А. Хамраева и др. Авторы анализируют факторы мотивации и демотивации в обучении языку, описывают опыт использования различных методик. В нашей статье мы опираемся на следующее разделение обучающихся: дети-билингвы, наследные носители языка, дети-инофоны (Хамраева и др., 2018). При обучении наследных носителей русского языка особенно сложно учитывать сочетание положительных и отрицательных факторов: «Несмотря на то что, как правило, у ребенка отсутствует умение писать и читать на русском, у него есть достаточный запас слов на бытовом уровне и в значительной степени развита языковая догадка. Тем не менее демотивирующим фактором при таких обстоятельствах является то, что наследный язык практически всегда отличается от стандартного русского» (Кривоборская, 2016: 84). Среди мотивирующих факторов специалисты отмечают внутренний интерес обучающихся к той или иной языковой деятельности, отношение к учебным заданиям с точки зрения личной заинтересованности и достижения успеха (Романов, 2017: 56).

Итак, **целью** нашего исследования является выявление и обобщение актуальных и эффективных практик обучения детей русскому языку в условиях дальнего и ближнего зарубежья. Анализ конкретных видов и форм работы, направленной на повышение мотивации обучения русскому языку, имеет практическую значимость.

Методы и материалы исследования

Среди использованных методов исследования: анализ научной литературы, наблюдение и обобщение педагогического опыта. Отметим, что, анализируя научную литературу, мы сопоставляли разные позиции авторов и пытались определить, прослеживаются ли изменения в подходах к формированию мотивации обучения русскому языку в условиях зарубежья 10–20 лет назад и в настоящее время. Кроме теоретического материала, изложенного в

работах перечисленных во введении авторов, был рассмотрен и обобщен материал, связанный с практикой преподавания русского языка в известных зарубежных образовательных центрах, таких как учебно-методический центр по изучению русского языка и культуры «Николай Гоголь» (Рим, Италия)¹, Русский образовательный центр (Марбелья, Испания)², использовался опыт участия автора в проведении курса повышения квалификации учителей русского языка штата Вашингтон (Абрамова, 2017), ежегодной Славянской конференции, которая проводится под эгидой Ассоциации русскоговорящих соотечественников штата Орегон (Портленд, США)³, а также многолетний опыт организации Международной научно-практической конференции «Языкознание для всех»⁴.

Результаты

На основе проведенного анализа теоретических источников и современных практик обучения русскому языку детей разного возраста в условиях дальнего и ближнего зарубежья были сделаны выводы об эффективности апробированных нами форм работы с учителями (нацеленной на развитие их собственной лингвистической компетенции), а также специальной целенаправленной работы с русским языком в процессе обучения разным предметам и проектной деятельности, отражающей индивидуальные интересы обучающихся. Такие виды деятельности представляются необходимыми для повышения мотивации обучения русскому языку в разных образовательных условиях, в том числе за рубежом.

Обсуждение

Как известно, успешность обучения русскому языку детей соотечественников за рубежом во многом зависит от той стратегии, которую выбирают родители в поисках баланса между своей и иностранной культурой:

- ассимиляция: отказ от своего прошлого культурного багажа, полный настрой на культуру страны изучаемого языка;
- сепарация: сохранение своих норм и ценностей как оппозиционных по отношению к культуре страны изучаемого языка;
- интеграция: желание совместить в своем поведении преимущества родной культуры и культуры страны изучаемого языка в индивидуальной пропорции;
- маргинализация: отказ как от одной, так и от другой культуры (Бердичевский, 2009).

Для наилучшего результата в освоении русского языка и культуры предпочтительной является стратегия интеграции.

Выделим некоторые факторы мотивации обучения русскому языку, которые отмечает, например, А.И. Баркан: возможность развития и расшире-

¹ URL: https://www.facebook.com/scuolarussaroma/?ref=py_c

² URL: <https://olgacentr.com/>

³ URL: <http://mpgu.su/novosti/o-sotrudnichestve-s-associaciej-russkogovorjashhih-sootechestvennikov-shtata-oregon-ssha/>

⁴ URL: <https://sites.google.com/mpgu.edu/logos2020>

ния сферы общения как с русскоговорящими родственниками, так и с русскоговорящими сверстниками; расширение диапазона возможностей для проведения свободного времени ребенком – от чтения книг до просмотра кинофильмов на русском языке; повышение самооценки и возможность получения бонусов в стране проживания за знание иностранного языка; положительное отношение к личности преподавателя русского языка, желание подражать ему; перспектива сдать соответствующие экзамены по русскому языку и обучаться в России; перспектива приобретения профессии, в которой необходимо или приветствуется знание русского языка (Баркан, 2009). Добавим к этому списку еще такой фактор, как использование форм обучения, отражающих индивидуальные интересы ребенка. В этой же статье отмечаются и некоторые значимые факторы демотивации: наличие у ребенка дислексии (нарушение чтения с непониманием смысла прочитанного и фонетическими искажениями) или дисграфии (невозможность правильно писать, стойкие ошибки и замена букв) (Баркан, 2009). Это объективные факторы, далее назовем субъективные: нежелание родителей (сторонников ассимиляции), чтобы ребенок изучал русский язык, или конфликтные отношения ребенка с русскоязычным родителем; негативное отношение к преподавателю русского языка. Как утверждает А.Л. Бердичевский, негативное влияние могут оказать конкретные выражения, которые формируют отрицательное отношение к русскому языку, если школьник постоянно слышит их дома, например: «Я тебе русским языком говорю!», «Я уже не знаю, как с тобой разговаривать!», «Подрастешь – поймешь!», «Тебе одному в школе ничего не задают?!» (Бердичевский, 2012).

Занятия по русскому языку за рубежом могут быть организованы на разном уровне, проходить в различной форме: «Это могут быть частные уроки, факультативные занятия, кружки, клубы, коммерческие школы, школы дополнительного образования, государственные школы, университеты» (Мустайоки, Протасова, 2012). Кроме университетов, для детей могут использоваться все названные варианты преподавания.

Выбор методик обучения русскому языку за рубежом зависит от статуса ребенка по отношению к языку. В разных источниках, в том числе учебно-методическом пособии «Лингводидактическая диагностика для школ русского зарубежья», созданном коллективом авторов под руководством Е.А. Хамраевой, выделяют такие группы обучающихся: 1) дети-билингвы (для них используют методики обучения русскому языку как родному, адаптированные для условий ограниченной языковой среды); 2) дети – наследные носители русского языка (русский язык для таких детей – это язык наследия, или *Heritage Language*, а использовать для их обучения нужно методики, направленные на перенос умений из области владения языком на бытовом уровне на другие сферы жизни, формирование отношения к русскому языку как языку когнитивного развития); 3) дети-инофоны (для них выбирают методики РКИ, соответствующие возрасту обучающегося) (Хамраева и др., 2018). Разнообразные методики работы с детьми-билингвами в условиях ограниченной языковой среды описаны в пособии А.Л. Бердичевского, З.Н. Никитенко и Е.А. Хамраевой (Бердичевский, Никитенко, Хамраева, 2019).

Далее будем рассматривать варианты повышения мотивации обучения русскому языку детей-билингвов и наследных носителей языка.

Первый пример касается нашего опыта выступления с мастер-классом на Славянской конференции, которая проводится под эгидой Ассоциации русскоговорящих соотечественников штата Орегон (Портленд, США). Участниками этой конференции являлись воспитатели русских детских садов, у большинства из них не было лингвистического и педагогического образования. Поэтому главной задачей нашего мастер-класса «Лингвистическое развитие воспитателя – условие успешного обучения детей языку и культуре, или Что такое взгляд на мир через язык» стало повышение профессионального уровня воспитателей. Полагаем, что лингвистическое мировоззрение любого человека, а особенно – преподавателя языка должно складываться из двух компонентов: лингвистическое мировоззрение в традиционном понимании – как общий взгляд на язык и в более широком смысле – как взгляд на мир через язык (Дроздова, 2019). Для учителя языковых предметов сформированный взгляд на мир через язык дает возможность научиться в любой ситуации выявлять языковые аспекты и использовать их для обучения детей, развития их интереса к языку и культуре.

Начать такой мастер-класс было целесообразно с примеров, которые сразу вовлекли бы слушателей в работу с интересным им лингвистическим материалом. Опыт показывает, что и взрослых, и детей всегда интересует значение их имен. Поэтому погружением в лингвистическую работу стал анализ имен некоторых из присутствовавших воспитателей. Например:

Ксения (Оксана, Акси́нья) – от греч. xenía – гостеприимство или xenios – чужой, чужеземный.

Марина – от латинского слова «marina», означающего «морская». Греческий вариант – Пелагея (Пелагиа – «морская»).

Софья (София) – в переводе с древнегреческого «мудрость», «премудрость», «мудрая». Вариант перевода: «разумность», «наука».

Юлия – версии: 1) от греческого «кудрявая», «волнистая», «пушистая»; 2) из латинского языка, трактуется как «июльская» или «из рода Юлиев».

Как имя «Юлия» звучит на английском, французском, итальянском, испанском языках? (Ответ: Джулия, Жюли, Джульетта, Хулиа).

Для лучшего усвоения материала мастер-класса трехчасовое занятие было разделено на образовательные модули (каждый из них был посвящен определенному уровню языка – фонетическому, морфемному, лексическому, синтаксическому), которые чередовались с музыкальными паузами. Каждая пауза была связана с одной из песен известного российского композитора и исполнителя Сергея Никитина. Исполнение песни предварялось «лингводидактическим сопровождением». Например, разбирая слова песни «Пони девочек катает...», участники конференции получили задание: выявить способы образования названий самок животных (волк – волчица, тигр – тигрица, но: петух – курица, пони – ... ?) К концу мастер-класса воспитатели уже сами поясняли, как именно можно в любой ситуации выделять языковые аспекты и тем самым стимулировать своих воспитанников осваивать язык. Разбор ситуации «Поход в лес» дал возможность вспомнить, какие грибы собирают в штате Орегон, сравнить их с грибами, популярными в России, а также приготовить задания для детей: почему белый гриб называется белым? Чем похож гриб лисичка на маленькую лису?

В современных условиях учителю необходимо все время находить новые формы работы, приемы, помогающие мотивировать современных школьников овладеть русским языком. Причем речь идет как о российских школьниках, так и о зарубежных. Недаром в рамках цикла мероприятий для преподавателей русских школ в США «Русская школа за рубежом», состоявшихся в октябре 2018 г., было выделено следующее направление: «Вопросы формирования мотивации в усложняющихся образовательных условиях»⁵. Действительно, ситуация усложняется в связи с тем, что конкуренцию академическим занятиям в школе уже давно составили разные формы обучения в Интернете, что современные дети мало читают, особыми факторами для изучения русского языка являются быстро меняющиеся социокультурные условия и политическая ситуация в мире. В одной из недавних публикаций, посвященных вопросам обучения детей русскому языку за рубежом, молодой преподаватель, имеющий опыт обучения детей русскому языку в Испании, дает такие рекомендации: «Чтобы дети не теряли мотивацию, родители должны обязательно общаться с ними на своем родном языке, обязательно жестко соблюдать правило “один человек – один язык”, не вставлять в свою речь слова из другого языка. Но этого, конечно, недостаточно. У ребенка с малолетства должно быть большое количество интересных и красочных материалов – игрушек и игр, книг и журналов, мультфильмов и приложений – именно на русском языке. Помимо этого, ребенок всегда копирует свое отношение к стране от родителей. <...> Родителям и педагогам русских школ нужно действовать сообща для поддержания мотивации и повышения уровня языка. <...> Родителям обязательно нужно ездить с детьми в Россию, причем не только в Москву и Петербург, читать книги о России, об известных россиянах, о природе России, о культуре, посещать музеи, выставки, театры, концерты. Тем не менее не стоит давить на ребенка, это чревато потерей мотивации – нужно предоставить ему максимально интересные и разнообразные материалы и возможность выбора»⁶.

В контексте поиска новых форм работы, повышающей мотивацию обучения русскому языку, опишем еще два направления деятельности: это специальная целенаправленная работа с русским языком в процессе обучения разным предметам, а также проектная деятельность, отражающая индивидуальные интересы обучающихся.

В 2015 г. на курсах повышения квалификации для учителей русского языка штата Вашингтон (Сиэтл, США) впервые нами были представлены основы метапредметного подхода к обучению русскому языку зарубежным учителям. Большой интерес педагогов вызвал наш мастер-класс «Как изучение русского языка помогает достичь успеха в других предметах (из практики достижения метапредметных результатов)», в котором были сформулированы следующие задачи, отметим, важные как для российских, так и для зарубежных школьников:

⁵ URL: <https://nnov.hse.ru/news/225325574.html>

⁶ URL: <https://myfri.org/2019/11/28/prepodavatel-o-detyah-bilingvah-oni-zhivut-v-otryive-ot-rossii-poetomu-ne-chuvstvuyut-svoey-prinadlezhnosti-k-strane/>

– добиться понимания школьниками учебно-научных текстов (в том числе встречающихся в них терминов и других слов и выражений, которые могут вызвать затруднения);

– научить школьников находить нужную вербальную информацию и давать ей экспертную оценку;

– помочь запомнить то или иное правило, формулировку;

– добиться грамотного и адекватного использования языковых средств в любой ситуации образовательного процесса.

В марте 2019 г. нами был проведен мастер-класс для учителей русского языка из городов Италии, Мальты, Швейцарии «Русский язык в освоении мира разных предметов школьниками» на базе учебно-методического центра по изучению русского языка и культуры «Николай Гоголь» (Рим, Италия). Были представлены теоретические основы и опыт экспериментального использования системы метапредметного обучения русскому языку – обучения, при котором дидактическим полем для освоения явлений и фактов русского языка, а также универсальных учебных действий с ними являются все области образовательного процесса (Дроздова, 2017). Учителя познакомились с термином «лингводидактическое сопровождение общеобразовательной дисциплины», который используется для обозначения реализации метапредметного обучения русскому языку в рамках той или иной предметной области, и с приемами из методического инструментария такого сопровождения: составление заданий на активизацию работы с терминами и общеупотребительными словами в контексте содержания определенного предмета, а также с языковыми конструкциями и фрагментами текстов; формирование дополнительного интереса к предмету, повышение мотивации изучения предмета (этимологические справки, языковая игра, проектно-исследовательская деятельность лингвистической направленности).

В настоящее время актуальность метапредметного обучения русскому языку в российских школах становится все более осознаваемой научно-педагогическим сообществом. Во ФГОС основного общего образования среди метапредметных результатов образовательного процесса названы такие умения, как, например, определять понятия, создавать обобщения, устанавливать аналогии, классифицировать, применять и преобразовывать знаки и символы, модели и схемы для решения учебных и познавательных задач (Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования, 2011: 9). Подобные результаты не могут быть достигнуты только усилиями учителей русского языка, формировать названные умения должны учителя всех предметов на материале языка своей предметной области. Активизация работы с языком предмета на любом уроке способствует более эффективному изучению предметного содержания.

Приведем материал из области географии. В элективном курсе «Географическая речь» учителя географии из Санкт-Петербурга А.Л. Миллера (Миллер, 2006) есть раздел, посвященный сопоставлению географических названий, совпадающих или различающихся по смыслу, которые школьники часто путают. Например, одно и то же или разное значение имеют названия:

Средиземное море, Средиземноморье и Средиземноморские страны; Голландия и Нидерланды; Великобритания и Англия; Гибралтарский пролив

и Гибралтар; Балтийское море, Балтика, Балтия, Прибалтика; Скандинавский полуостров, Скандинавия, Скандинавские страны.

В разговорной речи нередко как взрослые, так и дети употребляют название «Англия» вместо «Великобритания», что недопустимо. Бывают и такие случаи, когда в быту наименование допустимо («Америка» вместо названия страны «Соединенные Штаты Америки»), а на уроке географии это является грубой ошибкой.

Работа с терминологией важна для понимания текстов в любой предметной области, при этом нередко привлечь внимание к термину, помочь его запомнить может использование этимологической справки. Так, на уроке биологии будет уместно при изучении насекомых указать цепочку преобразований, в результате которых это слово появилось в русском языке (греческие слова записаны латинскими буквами):

*В древнегреческом языке для обозначения мух, пчел, жуков, бабочек использовалось слово «*éntomon*». Латинское слово «*insectum*» является его калькой, то есть каждая часть латинского слова является буквальным переводом части греческого слова: приставка «*én -*», что значит «в», стала в латинском слове приставкой «*in-*». Корень «*tom-*» (от «*tomos*» – часть) в латинском слове превратился в «*sec*» (от слова со значением «резать, сечь»), далее добавлен суффикс «*t*» и окончание среднего рода. Получилось слово «*insectum*». В русском варианте приставка «*in-*» переведена как «на-», корень «сек-» у нас обозначает то же самое (сечь, насека́ть). Далее идет русский суффикс «-ом-» и окончание среднего рода. Так получилось слово «насекомое».*

Для лучшего понимания текстов очень важным является умение передавать тот же смысл другими языковыми средствами: пересказывать, если речь идет о целом тексте или его фрагменте; перефразировать, если надо передать смысл отдельного предложения; подбирать синонимы, если необходимо по-другому передать смысл отдельного слова.

Еще раз подчеркнем, что подобную работу нужно проводить при обучении разным предметам как русскоязычных школьников, так и тех, для кого русский язык является неродным или наследным языком.

Отметим, что работа с языком в качестве метапредмета школьного образования была обозначена как важное направление деятельности учителей в документе Совета Европы, посвященном роли языка в преподавании всех предметов, и разработанном на его основе пособии для учителей (*The language dimension in all subjects: A handbook for curriculum development and teacher training*, 2016).

Как обеспечить в зарубежной школе такую работу, совмещающую обучение предмету и средствам русского языка, которые используются в процессе обучения этому предмету? Представляется перспективным предложение директора учебно-методического центра по изучению русского языка и культуры «Николай Гоголь» Натальи Переславцевой готовить специалистов, которых можно было бы назвать «лингвист-предметник».

Приведем пример еще одной зарубежной школы, где уже воплощается успешное обучение и русскому языку, и предметам на русском языке. Это Русский образовательный центр в Марбелье, Испания (директор – Ольга Пахо-

мова). На сайте центра размещены названия курсов, которые школьники имеют возможность изучать на русском языке. Например: химия и биология, шахматы, основы программирования, web-разработка и кибербезопасность, инженерный курс для подростков, история России и мира, история и культура Римской империи, история искусств, математика и физика, робототехника и др.⁷

Опишем теперь такое направление мотивирующей изучение русского языка работы, как проектно-исследовательская деятельность школьников. Уже более двух десятков лет проводится Международная научно-практическая конференция «Языкознание для всех», где ежегодно школьники (а последние пять лет и студенты, в том числе нефилологических специальностей) имеют возможность представить свои доклады, связанные с лингвистическими аспектами самых разных областей жизни (Дроздова, 2013). В данном случае приемом метапредметного обучения языку является исследование разных областей культуры через призму языка. Такая работа обеспечивает учет индивидуальных интересов обучающихся, что, безусловно, способствует повышению мотивации изучения языка. Стоит также отметить, что проектно-исследовательская работа, о которой идет речь, дает возможность познавать разные стороны окружающего мира, разные науки через сравнение того, как отражается специфика этой области жизни в русском языке и языке страны проживания, что очень важно для детей, проживающих за рубежом. Приведем примеры тем докладов, с которыми выступали школьники из стран СНГ и Балтии в разные годы:

- из Молдовы – «Особенности терминологии предметных учебников для лицейских классов в Республике Молдова»;
- из Латвии – «Сравнительный анализ переводов художественных произведений с английского на русский и латышский языки на примере романа Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень»;
- из Беларуси – «Исследование лингвистических особенностей англоязычных контрактов», «Стилистические особенности жанров «прошение» и «заявление» (сравнительный анализ текстов)»;
- из Казахстана – «Мода на хештег и ее влияние на современный русский язык и массовую культуру».

Заключение

Анализ теоретических источников и примеров из педагогической практики показал, что в настоящее время, как и в последние 20 лет, мотивирующие и демотивирующие факторы обучения русскому языку детей соотечественников за рубежом остаются примерно сходными. Среди определяющих факторов успешности обучения и сохранения интереса к русскому языку и культуре остаются позиция родителей, профессионализм учителя, важными также являются учет индивидуальных интересов детей и возможность осваивать на русском языке разное предметное содержание. Реализация обучения с учетом этих факторов стимулирует у детей желание в дальнейшем общаться с россиянами, ездить в Россию, а возможно – и получать профессию, для которой

⁷ URL: <https://olgacentr.com/>

требуется знание русского языка. Полагаем, что для учителей и воспитателей, работающих за рубежом, необходимой является установка на формирование у своих учеников ценностного отношения к русскому языку и желания не только общаться, но и познавать мир на русском языке (параллельно с познанием мира на языке страны проживания).

Безусловно в современном глобализованном мире факторы мотивации освоения родного языка для русскоязычных детей в России также должны быть основаны на указанных аксиологических установках. При этом формирование ценностного отношения к языку у его носителей – это также простой процесс: «Аксиологическая сущность самого феномена русского языка не всегда осознается его носителями: слишком привычен объект понимания, являющийся частью среды, в которой обитает человек, – как воздух, вода, пища, другие люди, деревья, то есть все то, без чего человек не живет» (Дейкина, 2013: 55). Современные россияне, получая хорошее образование, нередко сейчас нацелены на отъезд за рубеж, соответственно, готовы к дальнейшему познанию мира на иностранных языках, в первую очередь – на английском. Сегодня учителя, обучающие русскому языку, литературе и культуре в сотрудничестве с учителями других предметов (если те будут уделять внимание лингводидактическому сопровождению своего предмета) могут повлиять на формирование нового человека – носителя русского языка в современном мире.

Список литературы

- Абрамова С.В.* Курс повышения квалификации учителей русского языка штата Вашингтон «Класс русского языка» // Русский язык за рубежом. Специальный выпуск. Русистика Соединенных Штатов Америки. 2017. С. 42–45. URL: https://journal-rla.pushkininstitute.ru/files/%D0%A1%D0%A8%D0%90_%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%82%D1%8B.pdf (дата обращения: 06.01.2020).
- Баркан А.И.* Мотивирующие или демотивирующие факторы, влияющие на изучение русского языка у детей из русскоязычных или смешанных семей, проживающих за рубежом // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2009. № 4. С. 36–40.
- Бердичевский А.Л.* Зачем нужна школа выходного дня для детей российских соотечественников за рубежом? // Живой журнал. 12.05.2012. URL: <https://metodika-rki.livejournal.com/53264.html> (дата обращения: 06.01.2020).
- Бердичевский А.Л.* Почему дети российских соотечественников за рубежом не хотят учить русский язык?: выступление на Всемирном конгрессе соотечественников, проживающих за рубежом (2 декабря 2009 г., Москва). URL: <http://bilingual-online.net/berdichevskijpochemudetisootestvennikovnehotjatuchitjrusskij/> (дата обращения: 06.01.2020).
- Бердичевский А.Л., Никитенко З.Н., Хамраева Е.А.* Методика преподавания русского языка детям-билингвам: методическое пособие для учителей. М.: Билингва, 2019. 216 с.
- Дейкина А.Д.* Полифония и гармония в преподавании русского языка // Проблемы современного образования. 2013. № 3. С. 54–72. URL: http://pmedu.ru/res/2013_1_7.pdf (дата обращения: 06.01.2020).
- Дроздова О.Е.* Аксиологический подход как источник метапредметного обучения русскому языку // Русский язык в школе. 2019. № 1. С. 3–9.
- Дроздова О.Е.* Лингвистическая конференция школьников как поле для метапредметного обучения русскому языку // Русский язык в школе. 2013. № 9. С. 3–8.

- Дроздова О.Е.* Метапредметный подход к обучению русскому языку в разных предметных областях школьного образования: дис. ... д-ра. пед. наук. М., 2017. 474 с.
- Концепция государственной поддержки и продвижения русского языка за рубежом. URL: <http://kremlin.ru/acts/news/50644> (дата обращения: 06.01.2020).
- Кривоборская Д.М.* Проблемы мотивации при изучении детьми дошкольного и школьного возраста русского языка как иностранного // Педагогическое образование в России. 2016. № 12. С. 83–87.
- Маркова А.К., Матис Т.А., Орлов А.Б.* Формирование мотивации учения: книга для учителя. М.: Просвещение, 1990. 192 с.
- Миллер А.Л.* Географическая речь: элективный курс // География. 2006. № 9. URL: <http://geo.1september.ru/article.php?ID=200600913> (дата обращения: 06.01.2020).
- Мустайоки А., Протасова Е.* Русский язык в диаспоре глазами учителей // Мир русского слова. 2012. № 2. С. 82–92.
- Романов А.Ю.* Мотивация студентов из русскоговорящих семей к изучению русского языка в штате Колорадо // Русский язык за рубежом. Специальный выпуск. Русистика США. 2017. С. 51–57. URL: https://journal-rla.pushkininstitute.ru/files/%D0%A1%D0%A8%D0%90_%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%82%D1%8B.pdf (дата обращения: 06.01.2020).
- Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования / Министерство образования и науки Российской Федерации. М.: Просвещение, 2011. 48 с.
- Хамраева Е.А., Шорина Т.А., Саматова Л.М., Рязова О.Ю., Новикова А.К.* Лингводидактическая диагностика для школ русского зарубежья: учебно-методическое пособие для учителей русских школ, родителей и детей, изучающих русский язык в образовательных организациях вне Российской Федерации / Межвузовский центр билингвального и поликультурного образования Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. СПб., 2018. 156 с.
- The language dimension in all subjects: A handbook for curriculum development and teacher training. 2016. URL: <https://rm.coe.int/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training-the-language/16806af387> (дата обращения: 06.01.2020).

Сведения об авторе:

Дроздова Ольга Евгеньевна, доктор педагогических наук, заведующая лабораторией междисциплинарных филологических проектов, доцент кафедры методики преподавания русского языка Московского педагогического государственного университета. *Сфера научных интересов*: вопросы теории и методики обучения русскому языку (в том числе – в процессе обучения разным предметам в школе и вузе), лингвистические аспекты подготовки студентов педагогических вузов (гуманитарных и негуманитарных факультетов), проблемы повышения мотивации обучения русскому языку как иностранному и др. Автор более 120 научных публикаций. E-mail: o.e.drozdova@mail.ru

DOI 10.22363/2618-8163-2020-18-2-195-208

Scientific article

Increasing motivation to learn Russian of children of compatriots abroad

Olga E. Drozdova

Moscow Pedagogical State University

1 Malaya Pirogovskaya St, bldg. 1, Moscow, 119991, Russian Federation

Abstract. Various aspects of teaching children of compatriots abroad are considered. These aspects can increase motivation to learn the Russian language and maintain their interest in the future. The relevance of the article is connected both with the needs of Russian-speaking

compatriots and with a social request from the Russian Federation. The purpose of this study is to identify and summarize relevant and effective practices for teaching children the Russian language in the near and far abroad. The authors used the following research methods: analysis of scientific literature, observation and generalization of pedagogical experience. The theoretical significance of the study consists in analyzing facts from scientific sources and formulating some conceptual conclusions: for teachers and educators working abroad, it is necessary to form their students' value-based attitude to the Russian language and a desire not only to communicate, but also to learn the world in the Russian language (simultaneously with learning the world in the language of the country of residence). The author also briefly presents the conceptual provisions of the developed new direction in the methodology – meta-subject teaching of the Russian language, gives recommendations on implementing this kind of training while teaching children of compatriots abroad. The analysis of specific types and forms of training aimed at increasing motivation for teaching the Russian language (including specific examples of working with teachers from Italy, Switzerland and Malta, kindergarten teachers from Oregon, USA) is of practical importance. The study proves the expediency of using the author's recommendations to increase motivation for learning the Russian language: mastering the language in the process of learning different subjects and design and research linguistic activities in different areas of life.

Keywords: external and internal motivation, motivating and demotivating factors, native speakers of the Russian language, bilingual children, hereditary native speakers, meta-subject teaching of the Russian language, linguodidactic accompaniment of subjects, design and research activities for schoolchildren

Article history: received: 07.11.2019; accepted: 18.01.2020.

For citation: Drozdova, O.E. (2020). Increasing motivation to learn Russian of children of compatriots abroad. *Russian Language Studies*, 18(2), 195–208. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-2-195-208>

References

- Abramova, S.V. (2017). Russian classroom professional development course for teachers of Russian in Washington state. *Russian language abroad. Special issue. Russian Studies of the USA*. Retrieved January 6 2020 from https://journal-rla.pushkininstitute.ru/files/%D0%A1%D0%A8%D0%90_%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%82%D1%8B.pdf (In Russ.)
- Barkan, A.I. (2009). Motivation or demotivation factors influenced studying of Russian at children from Russian speakers or mixed families, living abroad. *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Problems of education: Languages and speciality*, (4), 36–40. (In Russ.)
- Berdichevskii, A.L. (2009). *Why do children of Russian compatriots abroad not want to learn Russian?: Speech at the World Congress of Compatriots Living Abroad*. Retrieved January 6 2020 from <http://bilingual-online.net/berdichevskijpochemudetisootchestvennikovnehotjatuchitjrusskij/>
- Berdichevskii, A.L. (2012). *Why do we need a weekend school for the children of Russian compatriots abroad?* LiveJournal. Retrieved January 6 2020 from <https://metodika-rki.livejournal.com/53264.html>
- Berdichevskii, A.L., Nikitenko, Z.N., & Hamraeva, E.A. (2019). *Methods of teaching Russian to bilingual children*. Moscow: Bilingua Publ. (In Russ.)
- Deikina, A.D. (2013). Polyphony and harmony in the teaching of the Russian language. *Problems of modern education*, (3), 54–72. Retrieved January 6 2020 from http://pmedu.ru/res/2013_1_7.pdf
- Drozdova, O.E. (2013). Linguistic conference of schoolchildren as a field for meta-subject teaching of the Russian language. *Russian Language at school*, (9), 3–8. (In Russ.)

- Drozdova, O.E. (2017). *Metapredmetnyi podkhod k obucheniyu russkomu yazyku v raznykh predmetnykh oblastiakh shkol'nogo obrazovaniya* [Metasubject approach to Russian language teaching in different subjects at school] (Doctoral dissertation, Moscow). (In Russ.)
- Drozdova, O.E. (2019). Axiological approach as a source of meta-subject teaching of the Russian language. *Russian Language at school*, (1), 3–9. (In Russ.)
- Khamraeva, E.A., Shorina, T.A., Samatova, L.M., Ryauzova, O.Yu., & Novikova, A.K. (2018). *Linguodidactic diagnostics for Russian schools abroad*. Saint Petersburg: Interuniversity Center of Bilingual and Multicultural Education of the Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen Publ. (In Russ.)
- Krivoborskaya, D.M. (2016). Motivation problems in the study of preschool and school age children of the Russian language as a foreign. *Pedagogical Education in Russia*, (12), 83–87. (In Russ.)
- Markova, A.K., Matis, T.A., & Orlov, A.B. (1990). *Formirovanie motivatsii ucheniya* [The formation of learning motivation]: book for teachers. Moscow: Prosveshchenie Publ. (In Russ.)
- Miller, A.L. (2006). Geographic speech: Elective course. *Geography* (no. 9). Retrieved January 6 2020 from <http://geo.1september.ru/article.php?ID=200600913>
- Ministry of Education and Science of the Russian Federation. (2011). *Federalnyi gosudarstvennyi obrazovatelnyi standart osnovnogo obshchego obrazovaniya* [Federal State Educational Standard of General Education]. Moscow: Prosveshchenie Publ. (In Russ.)
- Mustaioki, A., & Protassova, E. (2012). Russian language teaching in diaspora teachers' reflection. *The World of Russian Word*, (2), 82–92. (In Russ.)
- Romanov, A.Yu. (2017). Russian language learning motivation among Russian heritage students in Colorado. *Russian language abroad. Special issue. Russian Studies of the USA* (pp. 51–57). Retrieved January 6 2020 from https://journal-rla.pushkininstitute.ru/files/%D0%A1%D0%A8%D0%90_%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%82%D1%8B.pdf
- Kontseptsiya gosudarstvennoi podderzhki i prodvizheniya russkogo yazyka za rubezhom* [The concept of state support and promotion of the Russian language abroad]. Retrieved January 6 2020 from <http://kremlin.ru/acts/news/50644>
- The language dimension in all subjects: A handbook for curriculum development and teacher training* (2016). Retrieved January 6 2020 from <https://rm.coe.int/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training-the-language/16806af387>

Bio note:

Olga E. Drozdova, Doctor of Pedagogy, Chair of Laboratory of Interdisciplinary Philological Projects in Education, Associate Professor of Department of Teaching Methodology of the Russian Language of Moscow Pedagogical State University. *Research interests*: theory and methods of teaching the Russian language (including teaching different subjects at school and university), linguistic aspects of teaching students of pedagogical universities (humanitarian and non-humanitarian faculties), problems of increasing motivation for learning Russian as a foreign language, etc. The author of more than 120 scientific publications. E-mail: o.e.drozdova@mail.ru